Проблемы изучения и сохранения языков и культур народов россии

Л. К. Бабурин, канд. филол. наук, Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет) (Россия)

**Социально-сетевая группа «Редкие языки мира»**

В последние годы отмечается тот факт, что современные цифровые технологии в значительной степени способствуют сохранению редких языков [см., напр.: http://job4it.net/news/23285]. Это связано с предоставляемой такими технологиями возможностью свободно делиться с мировым сообществом информацией о том или ином языке, а также текстами, составленными на нем.

В связи с этим хотелось бы представить группу «Редкие языки мира», входящую в социальную сеть «ВКонтакте». Данное сообщество располагается на сайте: http://vk.com/club6524075.

Нам удалось выйти на него 29 июня 2012 г. К тому времени группа была заброшена: участников в ней не осталось, руководитель М. Снеговикова уже явно много месяцев не выходила в социальную сеть, а на «стене» группы было только одно сообщение, датированное 23 сентября 2010 г., причем не по тематике группы. Мы стали добавлять в группу информацию по различным редким языкам. Впоследствии мы пригласили в сообщество несколько десятков человек, в том числе носителей редких алтайских (алтайского, башкирского, татарского, тувинского, калмыцкого), кавказских (аварского, табасаранского, ингушского, чеченского и, возможно, абхазского), палеоазиатских (эскимосского и, возможно, чукотского) и уральских (коми, ненецкого) языков; кроме того, среди приглашенных нами есть участники с Украины и из Молдовы.

Что касается сообщений на «стене» группы «Редкие языки мира», их можно классифицировать следующим образом: аудиозаписи (в том числе песни и тексты в прозе); видеозаписи; ссылки на сайты; познавательная информация, касающаяся различных языков и их изучения; сведения об участниках группы (главным образом кто какими языками владеет); организационные объявления. Есть также сообщение, в котором перечисляются исполнители песен на этническую музыку. В большинстве случаев по каждому языку нами приводится по одной записи. Это объясняется стремлением охватить как можно большее количество редких языков. Следует также сказать, что мы лишь отчасти руководствовались генеалогической классификацией языков мира, поэтому расположение материала в нашей группе носит полусистемный характер. Более или менее упорядочены по данному параметру аудиозаписи по кавказским языкам, а также по кельтским.

Когда в группе было уже более ста записей, мы сообщили о ней на два сайта, посвященных редким языкам [http://www.garshin.ru/linguistics/system/relic-languages.html; http://www.trilinguis.ru/]. Разработчиком одного из этих сайтов был известный лингвист И. К. Гаршин. Он ответил, что разместит ссылку на нашу группу на своем сайте.

Завершая описание сообщества «Редкие языки мира», представляется необходимым перечислить основные проблемы, с которыми данное сообщество сталкивается. В техническом плане проблема заключается в том, что в группе есть только «стена» и мы не имеем возможности разместить отдельно аудиозаписи, отдельно — видеозаписи и т. д. По этой причине мы не можем редактировать добавляемые записи, и, кроме того, отсутствует возможность просматривать их тексты. Другой проблемой является то, что далеко не все участники группы — носители редких языков стремятся делиться информацией по своим родным языкам. Наконец, следует сказать, что в целом наша деятельность в данном социально-сетевом сообществе носит скорее любительский характер, нежели профессиональный.

В заключение хотелось бы отметить, что, хотя такая группа сама по себе не способна спасти тот или иной редкий язык от вымирания, есть надежда, что мы внесем определенный вклад в дело сохранения редких языков.

*Литература*

URL: http://job4it. net/news/23285

URL: http://www. garshin. ru/linguistics/system/relic-languages. html

URL: http://www. trilinguis. ru/

L. K. Baburin

**The social network group «Редкие языки мира»**

**(“Rare Languages of the World”)**

The article deals with the group «Редкие языки мира» (“Rare Languages of the World”) included in the social network VKontakte. The article is mainly descriptive.

О. В. Блинова, канд. филол. наук, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)

**Между прескриптивной и дескриптивной терминографией: о словаре терминов понятийной области «миноритарные языки»[[1]](#footnote-1)**

Доклад посвящен созданию электронного терминологического словаря понятийной области, включающего следующие основные этапы: отбор и анализ толкований терминов, зафиксированных в существующих лексикографических источниках (анализ нормы), и обработку электронной коллекции текстов, относящихся к заявленной понятийной области (фиксация и рассмотрение узуса употребления терминов). Изложение опирается на опыт собирания электронной картотеки по текстам понятийной области «миноритарные языки». Микроструктура словаря предусматривает включение в каждую словарную статью трех контекстов употребления термина, поэтому формирование картотеки и выбор контекстов тем более важны. Наиболее ценными из полученных контекстов представляются те, в которых авторы рефлексируют по поводу используемых терминов. Некоторые контексты внутри картотеки специально выделялись. Так, пометой «мета» снабжались контексты, содержащие рассуждения о сдержании понятия, об авторстве термина, его применимости и т. п., ср.: «Используя термин «документирование», мы пытаемся подчеркнуть, что речь идет о деятельности, протяженной во времени, тогда как «документация» ассоциируется скорее с материалами, полученными в результате такой деятельности» [Архипов, 2008]; пометой «мета-опр» сопровождались контексты, содержащие дефиниции, ср.: «Письменным языком можно считать такой язык, письменная форма которого в синхронном состоянии используется всеми представителями коллектива без социальной или функциональной специфики и является признанной за пределами коллектива (т. е. она используется при обучении языку, воспроизведении примеров в научных описаниях языка, сохраняется в художественной литературе в иноязычных отрывках текстов)» [Бурыкин, 2002].

*Литература*

*Архипов А. В.* Документирование малых языков: научные и технические аспекты // Языковое разнообразие в киберпространстве: российский и зарубежный опыт. М., 2008. С. 76—83.

*Бурыкин А. А.* О соотношении понятий «литературный язык» и «письменный язык» применительно к языкам малочисленных народов севера РФ // Материалы конференции, посвященной 90-летию со дня рождения члена-корреспондента РАН А. В. Десницкой. СПб., 2002. С. 33—40.

O. V. Blinova

**Between prescriptive and descriptive terminography: dictionary of conceptual field “Minority languages”**

The report discusses some issues related to creation of the “Electronic terminological dictionary of conceptual field Minority languages” including the issue of the norm and usage, the problem of the term and the context of its use, as well as the problem of choosing the way to include information on the usual characteristics of terms in the entry of a special dictionary.

О. П. Ингл, Чарльстонский университет, Южная Каролина (США)

**«Масторава»** — **эпос эрзи и мокши**

«Масторава» — эпос двух народов Центральной России — эрзи и мокши, ныне живущих в бассейнах рек Волга, Ока, Сура, Мокша и Цна. Написана Александром Шароновым. В 1994 г. издана на эрзянском, в 2001-м — на мокшанском, в 2003-м — на русском, в 2010-м — на русском (дополненное издание) и венгерском языках.

Побудительным мотивом для создания «Масторавы» послужили финская «Калевала» Э. Лённрота и эстонский «Калевипоэг» Ф. Крейцвальда. Как и ее знаменитые предшественники, она вызывает споры о своей художественной природе в научном сообществе, так как авторы создавали книжные варианты эпосов на основе традиционных народных песен и сказаний, выполняя социальный заказ. В случае с «Масторавой» это был заказ правительства Мордовии, над которым работали разные авторы, но только один из них завершил свой труд. На это у него ушло 20 лет.

В статье анализируется структура эпоса, состоящая из пяти частей, восемнадцати сказаний и 20 основных персонажей из 200, действующих в произведении. Этот анализ призван показать, какие сюжеты и герои традиционного эрзянского и мокшанского устного народного творчества вошли в эпос, какое место они заняли в общей композиции «Масторавы», в какой мере подверглись видоизменению и каким образом адаптированы в фольклорно-литературном произведении. Автор создал книжную версию героического эпоса, максимально сохранив содержание и форму устно-поэтических текстов, строго следуя эпическому канону. Глубоко чувствуя народное слово, он передал его поэтическую красоту и своеобразие звучания.

«Масторава» по своему типу и жанровой природе подпадает под классическое определение эпоса: это масштабное песенно-стихотворное произведение об историческом прошлом народа, о становлении раннеклассовых отношений и возникновении государственности у эрзи и мокши. Она основана на мифах о сотворении мира и человека и героических песнях об избрании на народном собрании царя Тюштяна, его правлении и уходе со своим народом за море, на новое место обитания.

В заключении обосновывается мысль о том, что личность автора играет ключевую роль в создании книжного эпоса.

Известность «Масторавы» растет. Время покажет, суждено ли ей стать национальным эпосом Мордовии уровня авторитета «Калевалы», помогающим эрзе и мокше более полно осознать свое место в истории, среди других народов.

O. P. Ingle

**“Mastorava” — the epic of Ersya and Moksha**

This paper examines the structure, main themes, and central characters of the Mordovian epic “Mastorava” which Alexander Sharonov wrote in three languages: Ersya (1994), Moksha (2001), and Russian (2003). It also discusses how an author's personality plays a key role in the creation of a literary epic. In addition, this paper explores the question of why the authenticity of “Mastorava” as well as its recognized predecessor, the Finnish “Kalevala” by Elias Lönnrot (1849), evokes controversy among scholars.

О. А. Казакевич, канд. филол. наук, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (Россия)

**Представление материалов по исчезающим языкам Сибири в Интернете: об одном интернет-проекте ЛАЛС НИВЦ МГУ**

В докладе предполагается рассказать о результатах первого этапа работы над проектом «Создание интернет-ресурса «Малые языки Сибири: наше культурное наследие» (на материале языков бассейна Среднего Енисея и Среднего и Верхнего Таза)» (http://siberian-lang.srcc.msu.ru). Проект реализуется в лаборатории автоматизированных лексикографических систем Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ им. М. В. Ломоносова при поддержке РГНФ, грант 12-04-12049в. Основой информационного наполнения ресурса (сайта) служит мультимедийный компьютерный архив материалов по говорам исчезающих языков региона — прежде всего селькупского, кетского и эвенкийского, — записанных в ходе регулярно проводившихся на базе лаборатории в течение последних полутора десятков лет лингвистических экспедиций. Кроме того, при работе над сайтом используются изданные и архивные материалы по этим языкам, отражающие разные временные срезы их функционирования на протяжении последнего столетия.

Разработчики сайта ставят перед собой две задачи — научную и просветительскую. С одной стороны, сайт адресован научному сообществу, прежде всего лингвистам, антропологам, историкам, с другой — носителям языков, представленных на нем, а также тем, кто эти языки преподает или изучает, хочет их выучить или просто хочет что-то узнать о языке и культуре сибирских народов, важной части культурного наследия нашей страны. Процесс языкового сдвига, разные стадии которого фиксируются сегодня во всех этнолокальных группах селькупов, кетов и эвенков, в немалой степени связан с низким статусом этих языков, прежде всего в молодежной среде. Неоднократно отмечалось, что присутствие языка в Интернете повышает его привлекательность для молодежи, поэтому создаваемый сайт рассматривается разработчиками и как средство поддержки языков, материалы которых на нем размещаются.

На сайте представляются данные следующих типов: 1) социолингвистические данные, организованные в базу и характеризующие сохранность языков в обследованных в ходе экспедиций поселках; 2) мультимедийные словарные базы данных селькупских, кетских и эвенкийских говоров региона; 3) аннотированные тексты на селькупских, кетских и эвенкийских говорах, как записанные в ходе экспедиций последних лет, так и взятые из архивов; большинство текстов современной записи имеет визуальное, звуковое и графическое представление, состоящее из текста в официально принятой для каждого из языков графике, фонетической транскрипции, отражающей специфику каждого из говоров соответствующего языка, и пофразового перевода текста на русский язык; архивные тексты представляются только графически в исходной графике собирателя, в современной официально принятой графике и в фонетической транскрипции; разметка текстов состоит из характеристик, приписываемых каждому тексту как целостной единице, и внутренней разметки каждого из текстов — поморфемной грамматической индексации; 4) тексты на русском языке, записанные в экспедициях от русского старожильческого населения и рассказывающие о жизни, обычаях и ритуалах селькупских, кетских и эвенкийских соседей; 5) данные о грамматике каждого из трех языков в виде грамматических справочников; 6) обучающие программы для каждого из языков; 7) документальные фильмы о функционировании языков и о жизни их носителей; 8) фотоматериалы, отражающие повседневную жизнь обследованных поселков.

O. A. Kazakevich

**Endangered Languages of Siberia in the Internet: a Web-progect of LCL RCC LMSU**

The paper presents some results of the ongoing project “Development of the web-site ‘Minority languages of Siberia as our cultural heritage’ (on the material of the languages of the basin Middle Yenisei and the Middle and the Upper Taz)” (http://siberian-lang.srcc.msu.ru). The project is being realized at the Laboratory for Computational Lexicography, Research Computing Centre, Lomonosov Moscow State University, with financial support from Russian Foundation for the Humanities, grant 12-04-12049v. The primarily informational source for the site is the Multimedia Computer Archive of materials in local dialects of Selkup, Ket and Evenki, recorded in the course of linguistic expeditions regularly organized and led within the laboratory.

С. В. Ковалева, канд. филол. наук,

А. П. Родионова, канд. филол. наук, Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (Россия)

**Языковая ситуация с карельским языком**

**(по результатам проекта ELDIA)**

При реализации международного проекта ELDIA исследовалась ситуация с положением карельского языка в Республике Карелия среди карелов-ливвиков. Ситуация изучалась по таким показателям, как родной язык информантов; владение национальным языком на основе самооценки: разговорная речь и чтение; выбор языка между представителями разных поколений; сферы использования языка; медиа; сохранение языка; поддержка языка и создание барьеров для его использования; языковые установки; законодательство.

В результате проведения широкомасштабного анкетирования среди карелов было заполнено более 300 анкет. Сбор информации осуществлялся в следующих населенных пунктах: Видлица (Олонецкий район), Пряжа, Ведлозеро (Пряжинский район). Большинство информантов составили женщины (72,3%). Опрошенные карелы проживали большей частью в городах (2/3): 100 человек в Петрозаводске, почти 60 — в Пряже, более 30 — в Олонце.

Информантам предлагалось определить наиболее приоритетные сферы использования карельского языка, наметить перспективы его функционирования в будущем, оценить возможности языка с точки зрения его использования в различных ситуациях. Получены ответы на вопросы, характеризующие активное использование информантами карельского, вепсского и русского языков, с точки зрения сравнения уровня интенсивности их использования.

Была изучена ситуация двуязычия, связанная с ответами на вопросы:

Мешает ли использование другого языка для овладения русским? Может ли быть польза для ребенка от дву- или многоязычия? Как знание о пользе многоязычия помогло бы родителям в развитии ребенка? Какие черты присущи разным языкам? Какое будущее у разных языков? Где следует использовать карельский или вепсский язык?

Изучены мнения информантов относительно самих носителей языков. Анкета включала вопросы о том, каким является типичный носитель карельского или вепсского языка (возраст, пол); каково отношение к носителям карельского или вепсского языка со стороны представителей других национальностей и т. д.

Окончательный анализ результатов проекта планируется осуществить к концу 2013 года, в результате чего ситуация с карельским языком в Республике Карелия будет отражена в барометре витальности языков Европы.

S. V. Kovaleva, A. P. Rodionova

**The language situation with the Karelian language (according to the results of the project ELDIA)**

During the international project ELDIA studied the situation with the provision of Karelian language in the Republic of Karelia among Livvik Karelians. The situation was studied on the basis of such indicators as the native language of the informants, the possession of the national language on the basis of self-assessment: speaking and reading; language select between the representatives of different generations; scope of use of language; media; the legislation.

Г. В. Костина, канд. филол. наук, Петрозаводский государственный университет, Кольский филиал (Россия)

**Экспериментально-фонетическое исследование интенсивности гласных саамского языка**

Материалом настоящего экспериментально-фонетического исследования является русская и саамская речь жителей села Ловозеро Мурманской области. Первым этапом эксперимента является выявление произносительных особенностей при чтении изолированных кратких и долгих гласных носителями кильдинского диалекта. На данном этапе работы нами проводился осциллографический и спектральный анализ изолированных звуков в произнесении четырех дикторов. На втором этапе эксперимента выявлялись объективные признаки наличия особенностей произношения долгих и кратких гласных в словах, читаемых каждым диктором. Для получения достаточно представительного с фонетической точки зрения материала было подобрано 280 исконно саамских слов кильдинского диалекта и русских одно- и многосложных слов. Саамские слова включали краткие и долгие гласные.

Сравнение характеристики долготы и краткости гласных и качественного выражения звуков проводилось при строгом учете фонетического контекста: сравниваемые звуки находились в одинаковом фонетическом окружении. На этом этапе работы мы также проводили осциллографический и спектральный анализ долгих и кратких саамских гласных в читаемых четырьмя дикторами словах.

Для анализа речевого материала нами использована программа EDS, разработанная в Университете телекоммуникаций города Санкт-Петербурга.

Для акустической характеристики звуков получены сведения о длительности, частоте первой и второй формант, максимальной и минимальной интенсивности.

Дикторами были один мужчина и три женщины, владеющие произносительной нормой кильдинского диалекта саамского языка.

Качественные характеристики гласных исследовались по спектрограммам. Спектрограммы 48 изолированно произнесенных кратких и долгих гласных и 268 гласных, произнесенных в словах, были исследованы с помощью компьютерной программы “Wave assistant” в Лаборатории экспериментальной фонетики им. Л. В. Щербы Санкт-Петербургского государственного университета при кафедре фонетики и методики преподавания иностранных языков. Звуковой материал, введенный в компьютер, оцифрован с частотой дискретизации 22050 Гц и хранится в звуковых файлах.

Интенсивность изолированных кратких и долгих гласных и гласных в ударном и безударном положении в словах изучалась лишь в одинаковых звуках, поскольку известно, что интенсивность гласного связана с его качеством. Например, закрытые гласные менее интенсивны, чем открытые.

Интенсивность измерялась по осциллографической кривой как одно максимальное отклонение амплитуды от нулевой линии. Измерение амплитуды производилось в относительных единицах. В нашем исследовании использовались относительные значения интенсивности, полученные с помощью компьютерной программы EDS.

Систематического исследования интенсивности гласных кильдинского диалекта саамского языка ранее не проводилось.

G. V. Kostina

**Experimental-phonetic research of Saami language vowels intensity**

The Russian and Saami speech of the inhabitants in the village Lovozero, Murmansk region is the key material of the given experimental — phonetic research. The program EDS elaborated at the University of Telecommunications in St. Petersburg was used for speech material analysis. One man and three women were the speakers who know the pronouncing norm of the Saami language, kildin dialect. The isolated short and long vowels intensity was studied in the words. The systematic research intensity of the Saami vowels, kildin dialect has not been carried out before.

*Литература*

*Бондарко Л. В.* Фонетика современного русского языка: Учебное пособие. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998.

*Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В. и др.* Интерференция звуковых систем. Изд-во Ленингр. ун-та, 1987.

*Вайнрайх У.* Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев, 1979.

*Вербицкая Л. А.* О роли опытов по восприятию в экспериментальном фонетическом исследовании. В кн.: Методы динамического анализа речи: Тезисы. Минск, 1968. С. 38—43.

Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи / Под общ. ред. Л. Р. Зиндера и Л. В. Бондарко. Л.: Изд-во ЛГУ, 1980.

В. В. Куканова, канд. филол. наук, Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН (Россия)

**Корпус «ранних» текстов на старокалмыцком языке[[2]](#footnote-2)**

В Республике Калмыкия сложилась плачевная языковая ситуация: носители калмыцкого языка постепенно утрачивают свой родной язык как средство коммуникации и познания, осуществляя всю коммуникацию на русском языке, в том числе и в семье калмыки предпочитают говорить на русском языке, что еще негативнее влияет на жизнеспособность языка. К тому же все процессы, происходящие в языке, «застыли», без носителей, как известно, язык становится «мертвым».

В этой связи особую актуальность приобретает проект создания и разработки Национального корпуса калмыцкого языка. На данный момент создан грамматический словарь (описаны словоизменительные типы и морфонологические процессы на стыке морфем), морфологический анализатор находится на стадии разработки, оцифрованы современные художественные и газетные тексты объемом около 11 млн словоупотреблений.

Разработка данного электронного ресурса идет постепенно, но уже разработанными методами, использованными при создании корпусных систем для других языков. Более новым и совершенно не разработанным направлением в корпусной лингвистике является создание подкорпуса «ранних» текстов, написанных на старокалмыцком языке (на «тодо бичиг» — ‘ясном письме’), именно этой теме будет посвящен мой доклад на конференции.

«Тодо бичиг» — вертикальное письмо, не имеющее поддержки в компьютерной среде. Более того, за рядом букв до сих пор не закреплена кодировка (Unicode). В старописьменном языке почти все (за исключением некоторых) графемы в различных позициях (в начале, середине и в конце) пишутся по-разному. Все графические начертания одной буквы являются аллографами (глифами) и, следовательно, обозначениями —аллофонами — одной и той же фонемы.

Проблема соотношения глифа и графемы является актуальной, поскольку для получения кодировки Unicode необходимо ее решить. Графемы, в том числе галики, имеют от одного до пяти вариантов написания в уставной записи, а в неуставных, т. е. в документах, демонстрирующих отход от графической нормы, закрепленной автором этого письма (Зая-пандитой), можно встретить большое количество глифов (см. таблицу, здесь мы приводим лишь ее фрагмент в силу ограничения объема тезисов).

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Латиница | Кириллица | Глиф | Кол-во глифов | Unicode |
| 1 | о | о | [[3]](#footnote-3)[[4]](#footnote-4)[[5]](#footnote-5) | 4 | 1844 |

Слова разделены пробелом, служащим делиметром между ними, пробелом также разъединяется и написание некоторых словоизменительных аффиксов. Этот аспект очень важен для нас, поскольку, в отличие от древнерусских текстов, где было принято переписывать множество документов, писцы не оставляли пробелов между словами и часто не пропускали гласные в словах, т. е. писали скорописью. Написание букв различалось только по позиции внутри слова. Ср., например, с действием семантического и синтаксического критериев в современном калмыцком языке: с прописной буквы пишутся имена собственные, прописные буквы маркируют начало предложения.

В настоящее время ведется работа в архивах Республики Калмыкии по оцифровке материала: архивные листы фотографируются в силу их возраста, затем уже транслитерируются в специализированной программе вручную. Исследования и накопление материала в этой области может стать основой для создания распознающей программы. Отдельно разработан каталог по фиксации метаданных по текстам на «тодо бичиг», учитывающий особенности их создания.

V. V. Kukanova

**Corpora of “early” texts of the old-Kalmyk language**

The paper is devoted to the problem of creation of corpora of “early” texts written on old-Kalmyk language. The main problem is correlation of grapheme and their glyphs, its solution is necessary for creation recognizing program. In the paper we demonstrated the list of grapheme and their glyphs.

Е. Е. Максакова, асп.,

Кемеровский государственный университет (Россия)

**Шаман и шаманский бубен телеутов**

«Человек думает, чувствует и живет только в языке, он должен сначала сформироваться посредством языка, для того чтобы научиться понимать действующее помимо языка искусство. Но человек чувствует и знает, что язык для него — только средство, что вне языка есть невидимый мир, в котором человек стремится освоиться только с его помощью. Для самого повседневного чувства и самой глубокой мысли язык оказывается недостаточным, и люди взирают на этот невидимый мир, как на далекую страну, куда ведет их только язык, никогда не доводя до цели» [Гумбольдт, 1985, с. 125]. Называя невидимый, ирреальный мир, шаман, а вместе с ним и весь народ стремится подчинить, объяснить себе те или иные явления.

Шаманизм как религия у телеутов представляет собой не только религию, но и специфический способ мышления, который обслуживает самые различные сферы жизни народа. Шаманский бубен представляет собой совмещение мира реального и мира мифического, придуманного, созданного в сознании народа и существующего только там. Это не просто культовое орудие, при помощи которого совершаются обряды, это еще и картина мира, и «путеводитель» шамана, его оберег и «иконостас».

Тематическая группа «бубен шамана» в телеутском языке представляет собой объединение лексики, называющей предметы и явления из двух противопоставленных миров — мира реального и мира ирреального. При этом нередко одна и та же часть шаманского бубна может быть названа двумя разными словами, характеризующими ее как предмет из разных миров, тем самым относя ту или иную вещь к разным категориям. Такое слияние смыслов в одном предмете или явлении является характерной чертой как мышления телеутов, так и их языковой системы. Рассмотрим лексику двух миров более подробно.

Рукоятка бубна отождествлялась с «хозяином» бубна и носила название «марс». «Пестрота барса» нанесена на рукоятке в виде зарубок (резьбы) и круглых дырочек, имеющих вид темных пятен. Гребни на концах рукоятки имеют 7 поперечных отверстий (ташик). Они символизируют «земную щель», которую встречает на своем пути шаман, «путешествуя» во время камлания. Шаман призывает духов умерших «мастеров» — «портных», и они зашивают это отверстие 27 толстыми суровыми нитками. Это делается во время камлания для того, чтобы шаман не провалился в «земную щель». В рукоятке около поперечного железного прута имеется небольшое выдолбленное углубление. В него шаман прячет jула — душу больного человека. Концы рукоятки упирались в обечайку бубна. Они имели вид лопасти — дощечки, испещренной небольшими отверстиями (кос). Бубен имеет железную поперечину — «кириш» (букв. «тетива»), на которой подвешены 4 железные подвески в виде трубочек, называемых «сункар». Сверху на обечайке подвешены 6 железных пластинок ножевидной формы, по 3 с каждой стороны. Это «кылыш» — сабли. Они предупреждают шамана о грозящей опасности. Сверху, на наружной стороне обечайки, бубен имеет 6 горбиков — «оркош» (они символизировали горы, которые шаман перелетал при камлании). Бубен натянут кожей молодого жеребенка, питавшегося молоком матери.

Лексика реального мира при обозначении отдельных частей бубна — это лексика, входящая в группы «материал для бубна», «животные», «деревья» и т. д. — общеупотребительная лексика, использующаяся в обычном, повседневном общении. В свою очередь, слова, описывающие идеальный мир, представлены другими лексическими единицами — «образ пестрого барса» (как номинация бубна в целом), «кос» — глазки (как отверстия, через которые мир идеальный видит мир реальный), тунгурдинг тыны — «повод бубна» (состоял из двух жгутиков черного и желтого цвета), оорга — спинная часть позвоночника (изображение на резной рукоятке), козур — букв. «верхнее ребро». Вследствие того что материал для бубна брался из природы, то по представлению телеутов бубен был живой. Вступая во взаимосвязь, мир идеальный и реальный создавали из бубна — как предмета культа — живой организм, напоминающий человека.

«Как отдельное слово становится между человеком и предметом, так весь язык (как миросозерцание высшей единицы, народа) — между человеком и действующей на него природою. Человек окружает себя миром звуков для того, чтобы воспринять и переработать в себе мир предметов. В этих словах нет никакого преувеличения. Так как чувства и деятельность человека зависят от представлений, а представления — от языка, то все вообще отношения человека к внешним предметам обусловлены тем, как эти предметы представляются в языке. Человек, высовывая из себя язык, тем же актом вплетает себя в его ткань; каждый народ обведен кругом своего языка и выйти из этого круга может, только перешедши в другой».

*Литература*

*Гумбольдт В. фон.* Язык и философия культуры. М., 1985.

Тюркские народы Сибири/ отв. ред. Д. А. Функ, Н. А. Томилов; Институт этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая РАН; Омский филиал Института археологии и этнографии СО РАН. М.: Наука, 2006.

*Фисакова Г. Г.* Изучение языка бачатских телеутов // Языки народов Сибири. Вып. 3. Кемерово, 1979.

E. E. Maksakova

**The shamans and shamanic drum Teleuts**

Shamanism as a religion Teleuts is not only a religion, butandparticular way of thinking, which serves a variety of areasliving. Shaman drum is a combination of real world and the worldmythical.

Н. М. Мулаева, канд. филол. наук, Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН (Россия)

**Электронное издание старописьменных калмыцких словарей**

**XVIII — начала XIX вв. в аспекте сохранения языка**

На современном этапе языковая ситуация в Калмыкии сложилась таким образом, что количество носителей калмыцкого языка неумолимо уменьшается. В связи с этим актуальность приобретают электронные переиздания калмыцких словарей XVIII — начала XIX вв. Цель настоящей работы заключается в археографическом описании электронных изданий старописьменных памятников и структуры словарных статей.

Все лексикографические памятники составлены по образцу двуязычных словарей, слова в них расположены в алфавитном порядке. Предполагается, что все словари будут оцифрованы и дополнены транслитерацией на латинице (поскольку это соответствует традициям, сложившимся в монголистике), а также мы даем современное написание на калмыцком языке.

«Краткий русско-калмыцкий словарь» опубликован П. Смирновым в 1857 г. Структура словаря состоит из нескольких элементов: дозволение цензора на печать, посвящение архимандриту Астраханскому и Енотаевскому, затем последняя страница документа от имени составителя, видимо предисловия, датированного 1852 г., сам словарь, состоящий из 3184 словарных входов, комментарий о календаре калмыков на последней (127-й) странице. Слова на странице расположены в две колонки, нумерация начинается с 10-й страницы сверху по центру. В качестве заголовочного слова, написанного слева направо, могут выступать и имена собственные, и фразеологизмы, и коллокации, и сложные слова. Структура оригинальной словарной статьи состоит из: слова на русском языке, написанного в соответствии с нормами орфографии русского языка до 1917 г.; переводного эквивалента, написанного на «тодо бичиг»; дефиниций безэквивалентной лексики.

«Русско-калмыцкий словарь анонимного автора»(XVIIIв.).Слова (2988 словарных входов) в нем расположены в алфавитном порядке. Заголовочное слово дается в исходной форме буквами полужирного начертания. В данном словаре перевод, написанный на «тодо бичиг», сопровождается транслитерацией на кириллице. Поскольку в транслитерации на кириллице у автора встречаются некоторые погрешности, было принято решение сделать собственную транслитерацию.

«Калмыцко-русский словарь в пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах» А. М. Позднеева опубликован в 1911 г. Словарь начинается с титульной страницы, далее следует указание интервалов страниц слов, которые начинаются на ту или иную букву (27 букв; арабская цифра, кириллическая буква, в скобках — инициальная графема «тодо бичиг»). В словаре отдельная пагинация для предисловия и собственно словаря. Слова на странице расположены в две колонки, в каждой из них расположены словарные статьи. В предисловии дан список принятых сокращений произведений калмыцкой литературы, примеры из которых даются в словаре. Заголовочное слово дается на «тодо бичиг» в исходной форме, слова на «тодо бичиг» написаны, как принято, сверху вниз. Оригинальная словарная статья, в отличие от предыдущих словарей, состоит из: слова на «тодо бичиг»; переводного эквивалента на русском языке; иллюстративных примеров к заголовочному слову.

На данном этапе первый и второй из вышеуказанных словарей оцифрованы, работа над последним словарем начата. В условиях реальной угрозы исчезновения языка и с целью его сохранения, развития и исследования электронное издание старописьменных калмыцких словарей XVIII — начала XIX вв. является одним из важных моментов в аспекте сохранения калмыцкого языка.

*Литература*

*Позднеев А. М.* Калмыцко-русский словарь в пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1911.

*Смирнов П.* Русско-калмыцкий словарь. Казань, 1857.

Русско-калмыцкий словарь анонимного автора (XVIII в.).

N. M. Mulaeva

**Electronic Edition of Old-Written of the Kalmyk Dictionary of XVIII — Beginning of XIX Centuries in the Aspect of Saving of Language.**

The paper is devoted to the electronic of Old-Written Dictionaries of of XVIII — Beginning of XIX Centuries when the language was the only one means of communication and cognition of the Kalmyk people. Now we have a language situation of losing of the Kalmyk and a number of speaking in Kalmyk is being decreased. In the paper we describe Old-Written Dictionaries in archeografic aspect.

Н. Ч. Очирова, Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН (Россия)

**Оцифровка «ранних» калмыцких словарей как одна из возможностей ревитализации языка**

В последние десятилетия благодаря компьютерной обработке лексикографических данных с помощью новых методологических основ прослеживаются определенные тенденции развития словарной деятельности. Словарный состав, лексическое своеобразие и богатство языка до сих пор являются наиболее очевидным объектом лингвистического изучения. На данном этапе развития калмыцкой лексикографии оцифровка и сохранение уникальных «ранних» словарей, относящихся к редкому фонду, становятся одной из приоритетных задач калмыцкого языкознания и шире монголистики.

Выявление языкового своеобразия, особенностей старописьменных источников, научное описание принципов их составления, интерпретация содержания включенных в них словарных единиц и т. д. — это те факторы, с помощью которых можно реконструировать важнейшие процессы в развитии словарного состава языка. Подобные словари позволят исследователям зафиксировать начальные значения многих слов калмыцкого языка в период его формирования как национального, что крайне важно для увеличения лексикона.

На сегодняшний день в свободном доступе сети Интернет находятся некоторые печатные «ранние» словари, например «Калмыцко-русский словарь» А. Позднеева (1911 г.), однако в текстовый формат они еще не переведены. В Калмыцком институте гуманитарных исследований ведется работа по оцифровке «ранних» словарей, приведению их к единообразию в оформлении словарной статьи и подготовке их к переизданию. Распознаны и выверены следующие источники: «Русско-калмыцкий словарь анонимного автора (XVIII в.), «Краткий русско-калмыцкий словарь» П. Смирнова (1857 г.). Следует отметить, что многие уникальные словари калмыцкого языка являются рукописными, например «Калмыцко-русский словарь» М. Львовского и др., что значительно затрудняет их электронную обработку.

Параллельно ведется работа над объединением всех «ранних» словарей в одну большую лексикографическую базу данных по калмыцкому языку, которая впоследствии станет основой для создания программы, распознающей символы «тодо бичиг» («ясное письмо»). Наряду с решением проблемы доступности электронная форма публикаций позволит повысить надежность хранения и удобство распространения материала. Включение различных программных компонентов и баз данных в состав современных электронных изданий по языку позволит эффективно осуществлять работу с материалом, представленным в издании, проводить научные исследования, поиск и обработку информации [Филиппович, 2007, с. 4].

Таким образом, цифровая обработка, печатное переиздание, а также электронная публикация «ранних» лексикографических источников на старописьменном калмыцком языке, обеспечивая свободный доступ к памятникам культурного наследия, представляют собой эффективную возможность ревитализации языка, что крайне важно в условиях сохранения калмыцкого языка, находящегося на грани исчезновения.

*Литература*

*Филиппович А. Ю.* Автоматизированная технология переиздания лексикографических источников XVIII — нач. XIX вв.: на материале Словаря Академии Российской 1789—1794 гг. Автореф. дис. … канд. техн. наук. М., 2007.

N. Ch. Ochirova

**Digitization of “Early” Kalmyk Dictionary as one of the Possibility of Revitalization of Language**

The article is devoted to the problems of insufficiently developed problem of lexicography — the analysis of “early” dictionaries as lexicographic monuments and as sources of researching the lexical system of a language. The analysis is based on the material digitized several dictionaries for lexical unit in the building of the Kalmyk language.

1. Работа выполняется при финансовой поддержке РГНФ, проект № 11-34-00360а2. [↑](#footnote-ref-1)
2. Статья подготовлена при поддержке проекта «Национальный корпус калмыцкого языка» подпрограммы фундаментальных исследований Президиума РАН «Создание и развитие корпусных ресурсов по языкам народов России» программы «Корпусная лингвистика» (2012–2014) и проекта РГНФ «Национальный корпус калмыцкого языка: создание и разработка» (12-04-12047/в). [↑](#footnote-ref-2)
3. Глиф начала слова. [↑](#footnote-ref-3)
4. Глиф середины и конца слова. [↑](#footnote-ref-4)
5. Неуставное графическое начертание буквы *о*, встречается в документах. [↑](#footnote-ref-5)